**Notion: N0239**

**Notion originale: llengua minoritzada**

**Notion traduite: langue minorisée**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minoritized language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza minorizatu

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minorizada

**Document: D030**

Titre: Diccionari de sociolingüística

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: catalan

Auteur: RUIZ I SAN PASCUAL, Francesc

Auteur: SANZ I RIBELLES, Rosa

Auteur: SOLÉ I CARMADONS, Jordi

Ed. :Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2001, 328p.

Extrait E2605, p. 172

 Llengua advinguda o sobrevinguda : llengua que és fruit de desplaçaments de població amb poc arrelament en la tradició, la qual es trobaria en una situació de clara extraterritorialitat. Ara bé, pot ocórrer que per raons polítiques (control del poder polític), económiques, socials i culturals una llengua advinguda arribi a ser tinguda per territorial i sobrepassi en drets les llengües originàries d'aquests territoris, que, en la major part dels casos, han passat a ser llengües minoritzades o minoritàries. Es tracta d'un cas similar al que va seguir la llengua castellana dins de Catalunya, el País Valenciàn Galícia, les Illes Balears, Navarra o el País Basc, territoris en els quals el castellà és considerat per alguns llengua històrica territorial.

 Langue advenue ou survenue : langue qui est le fruit de déplacements de population avec peu d'enracinement dans la tradition, laquelle se trouverait dans une situation de claire extraterritorialité. De cette façon, il peut se faire que pour des raisons politiques (contrôle du pouvoir politique), économiques, sociales et culturelles, une langue advenue arrive à être considérée comme étant territoriale et dépasse en droit les langues originelles de ces territoires, qui, dans la majorité des cas, sont devenues des langues minorisées ou minoritaires. Il s'agit d'un cas similaire que celui de la langue castillane en Catalogne, au Pays valencien, en Galice, aux Iles Baléares, en Navarre ou au Pays Basque, territoires dans lesquels le castillan est considéré par certains comme langue historique territoriale.

Extrait E2607, p. 175

 Llengua dominant : llengua que ocupa la posició hegemònica en un conflicte lingüístic. S'usa en un sentit similar al de llengua completa, llengua normalitzada, llengua estàndard, llengua official, etc. Es contraposa a la lengua dominada, terme sinònim de llengua regressiva, llengua minoritzada, etc.

 Langue dominante : langue qui occupe la position hégémonique dans un conflit linguistique. On l'emploie dans le même sens que celui de langue complète, langue normalisée, langue standard, langue officielle, etc. Elle s'oppose à langue dominée, terme synonyme de langue régressive, langue minorisée, etc.

Extrait E2608, p. 177-178

 Llengua minoritària :
1 Llengua usada tradicionalment en un territori d'un estat per nadius d'aquest estat que constitueixen un grup numèricament inferior a la resta de la població de l'estat.
2 Llengua different de la llengua o de les llengües oficials de l'estat. No s'hi inclouen ni els dialectes de la llengua o de les llengües oficials de l'estat ni les llengües des immigrants. El terme llengua minoritària, encara que estrictament és un concepte quantitatiu (la comunitat lingüística és inferior en parlants a les llengües majoritàries) i sense connotacions negatives, s'utilitza de vegades per a restringir els dretsd'una comunitat lingüística. És, per tant, una manera d'adjectivar une llengua minoritzada, i en el fons es pot amagar una consideració desigual i antidemocràtica de les llengües, de les comunitats lingüístiques.

 Langue minoritaire :
1 Langue utilisée traditionnellement sur le territoire d'un Etat par des natifs de cet Etat qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de cet Etat.
2 Langue différente de la ou des langues officielles de l'Etat. Cela n'inclut ni les dialectes de la ou des langues officielles de l'Etat, ni les langues des immigrants. Le terme langue minoritaire, bien qu'il s'agisse strictement d'un concept quantitatif (la communauté linguistique est inférieure en nombre de locuteurs aux langues majoritaires) et sans connotation négative, s'emploie parfois pour restreindre les droits d'une communauté linguistique. Il s'agit, par conséquent, d'une manière de qualifier une langue minorisée et au fond on peut occulter une prise en considération inégalitaire et anti-démocratique des langues, des communautés linguistiques.

Extrait E2609, p. 178

 Llengua minoritzada : llengua que, malgrat que pugui ser la llengua pròpia de la major part de la població autòctona, pateix una restricció dels seus àmbits i funcions d'ús en un territori dterminat, de tal manera que no serveix o no és necessària per la major part d'ocasions o ambits en què cal usar la comunicació verbal. Una llengua ha esdevingut minoritzada després d'un procés de bilingüització de la seva comunitat lingüística que l'ha conduït a la marginalització o subordinació lingüística .

 Langue minorisée : langue qui, bien qu'elle puisse être la langue propre de la plus grande partie de la population autochtone, pâtie d'une restriction de ses espaces et fonctions d'usage dans un territoire determiné, de telles façons qu'elle ne sert plus ou n'est plus nécessaire dans la majorité des occasions ou des lieux dans lesquels il faut en passer par la communication verbale. Une langue devenue minorisée à l'issue d'un processus de bilinguisation de sa communauté linguistique qui l'a conduite à la marginalisation ou subordination linguistique.

Extrait E2612, p. 180-181

 Llengua relegada : llengua pròpia d'una comunitat lingüística que es troba en una situació de desavantatge jurídic. A la Unió Europea, par exemple, "de les 40 llengües base, 11 tenen algun segment de la seva població en desavantatge, mentre que en 29 la totalitat es troba en aquesta situació, constituint une llengua minoritzada a la UE" (Bañeres, 1998).

 Langue reléguée : langue propre d'une communauté linguistique qui se trouve dans une situation juridiquement désavantageuse. Dans l'Union Européenne, par exemple, "sur les 40 langues bases, 11 d'entre elles sont désavantagées pour un segment particulier de leur population, tandis que pour les 29 autres, l'ensemble de leur population se trouve dans cette situation constitutive des langues minorisées de l'UE" (Bañeres, 1998).

Extrait E2617, p. 282

 Varietat de frontera : varietat lingüística que apareix en àrees amb un intercanvi freqüent i prolongat entre dos grups lingüístics, com és el cas de la frontera entre Mèxic i els Etats Units. En llengües minoritzades com el català el concepte de varietat de frontera perd bona part del seu sentit, ja que el contacte entre les dues llengües – català i castellaà – es produeix en tota la comunitat i no sols als territoris fronterers.

 Variété de frontière : variété linguistique qui apparaît dans des aires d'échanges fréquents et prolongés entre deux groupes linguistiques comme c'est le cas pour la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis. Pour des langues minorisées comme le catalan, le concept de variété de frontière perd une bonne partie de son sens, du fait que le contact entre les deux langues – le catalan et le castillan – se produit au sein de toute la communauté et pas seulement dans les territoires frontaliers.